

Tlaxcala
Huehuetlan, 05.20

Simplified Latitude/Longitude:

18.739352, -98.167953

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Antonio de Vargas

Escribano:

Pedro De Illescaas

Other Assistance:

Fray Francisco de Nájer

Witnesses:

N/A

Date:

1579-09-15

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, en la comarca y cabecera del pueblo se dice Huehuetlan, que quiere decir “pueblo de viejos”. La denominación y nombre tomó de una sierra que está aquí, que se dice Huehuetzin, que quiere decir “cerro de viejos”, y, también, porque dicen los viejos muy antiguos que han quedado en este lugar, dicen que pasaron unos viejos que iban de camino, los cuales se quedaron en este dicho pueblo, viendo la ociosidad del pueblo y por ser acomodado para viejos, como abajo diré; y, de aquí, tomó este pueblo la denominación y nombre.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubridor fue el Marqués, el cual no llegó a este lugar, sino que envió, después de apaciguada la tierra, a un español que se decía Villamartín, el cual vino por mandado del Marqués. Dicen que este dicho encomendero les dijo que lo enviaba el Marqués para que los favoreciese y amparase, y metiese religiosos para bautizarlos y enseñarles la doctrina cristiana, y así lo hizo. Y, desde entonces, creen en la santa fe católica, y los administraron religiosos de San Francisco.

Raw 3: Climate:

El temperamento desta tierra es caliente, y no en demasía, sí no es durante la cuaresma. Corren aires, aunque pocos, porque está metido el pueblo entre serranías muy altas. Es tierra de muchas aguas, pero no hiela ni hace frío, si no es desde San Francisco, el 4 de octubre, hasta primero de febrero.

Raw 4: Geography:

Es tierra muy fragosa, de muchas serranías por un cabo y, por otro, de muchas montañas. Hay, en las serranías, encinos que dan su bellota amargas y palmas de la tierra, de que hacen esteras y espuestas, y cañas macizas, con que hacen canastas y cestos. Finalmente, ella es tierra de muchas casas de animales por ser tan montuosa, que no se puede andar por muchas partes a caballo. Toda la más de la serranía no tiene más de un arroyo de agua, y es tierra muy seca.

Raw 5: Native Population:

Tiene esta cabecera, con las estanzuelas, cuatrocientos y veinte tributarios; y eran muchos, mas habrá pocos años que pasó el cocoliste y, con las enfermedades que hubo, murieron mucha cantidad dellos. El talle y suerte de sus entendimientos es muy bajo, como el de los demás indios de las demás partes de la Nueva España. Algunos andan pulidos y bien vestidos, y éstos son los principales, que los demás macehuales no: y traen sus mantos de henequén mal traídos, y son algo altos de cuerpo y blancos. La lengua que hablan es mexicana, aunque algo rústica y no pulida: la causa es porque son serranos. En algunas de las visitas, hay entre tejidos algunos indios de la Mixteca, y hablan aquella lengua, pero no dejan de saber la mexicana. Beben vino de la tierra.

Raw 6: Elevation:

El altura no hallé en el pueblo quien la supiese tomar, porque está metido el pueblo en un arroyo y, así, sale el sol tarde en este pueblo, a las ocho.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Está, a seis leguas de aquí, un pueblo de españoles que se dice Izúcar: es pueblo muy fresco y de gran provecho, tomo en la instrucción que dello se hiciere constará. Es alcalde mayor de allí don

Alonso de Arellano. Hay otro pueblo de españoles, que casi es villa y se dice Acapetlahuaca, y es alcalde mayor della Jerónimo de Mercado. Este pueblo es hacia el poniente: hay, de aquí allá, siete leguas mortales y de muy mal camino. Está también, a seis leguas deste pueblo, la ciudad de los Ángeles: es muy mal camino, de lajas y de serranías y quebradas. Y, a tres leguas de aquí, está Quautlatlauca, donde el corregidor deste pueblo reside, el cual se dice Antonio de Vargas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Las leguas que hay: de un pueblo a otro, hay dos leguas, y a media y a una; y las estancias están en rededor del pueblo; están, unas, al poniente y norte.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

El asiento y pintura del pueblo va en pintura, como se manda en este capítulo.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Entre los pueblos más cercanos que parten términos con éste, los cuales son de otro corregimiento, uno es San Pablo: es corregidor de allí Juan Pérez de Bocanegra.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Eran vasallos, en tiempo de su gentilidad, de un principal que se decía Mexicatecuhtli; dicen que los regía bien, y con muchas leyes y ordenanzas, las cuales eran muy bien guardadas y, quien las quebrantaba, era castigado: el que tomaba la mujer ajena, le apedreaban, y el que hurtaba, ni más ni menos, y el que mataba, ni más ni menos; pero, el que guardaba la ley, le tenían en mucho porque la guardaba. Y el tal señor los regía con mucha manse dumbre, y dicen que no se le había de descomedir nadie, que luego no lo castigaba. Y era tanta la reverencia que le tenían, que, cuando entraban a hablarle, se descalzaban los cacles, y, cuando se iban, no le envolvían las espaldas. El tributo que le daban eran mantas y venados y conejos; oro no se lo daban, sino se lo quitaban. El ídolo más principal que adoraban se decía Omeacatl, y el sitio más solemne adonde se hacía la adoración y sacrificio era en este propio lugar, adonde está el convento formado; y así se ha echado de ver, por estar en alto como está. Y dicen que tenía cada principal seis mujeres.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que tenían guerra con Cholula y Huexotzingo y Totomihuacan, y, al que cogían y cautivaban, los comían, y, así, los de la parte contraria no entraban en este pueblo, que no fuesen presos. Y las armas con que peleaban eran flechas y arcos, y rodelas de cañas macizas, y con ichcahuipiles, que son jubones colchados que no pasaban las flechas, y con espadas de navajas engastonadas en palo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El asiento deste pueblo de Huekuetlan y cabecera está situado en una quebrada muy honda, y está entre dos cerros gran des: el uno se llamaba Tlalocan, que, según sus pésimos y malas imaginaciones, y según sus consejas infernales y por andar sin lum bre de fe católica, decían que Encima deste cerro moraban los dioses repartidores de las lluvias; el otro cerro desta quebrada donde el pueblo está metido se dice Tetlilucan, que quiere decir “piedra negra”, y no tiene otro nombre. Y, entre estos dos cerros, está fundada la cabecera: es un pueblo fresco. Hay en él naranjos, limas, y otras arboledas de anonas, mameyes y cañas de Castilla, y otros muchos géneros de cosas, que dejo por evitar prolijidad. Hay un árbol que se dice yolosuchil, que quiere decir “rosadelcorazón”: dicese así, porque es su olor tan lindo y suave que, en oliendo, da gran consuelo. Esta rosa se tiene en mucho, lo uno, por su olor, y, lo otro, por ser medicinal, como yo diré en su lugar y tiempo. Pues, debajo de todos estos árboles que he contado, está metido este pueblo, de grandes frescuras y arboledas. Y hay un arroyo, de que se riega mucha cantidad de tierra de los naturales, en el cual se dan mojaras.

Hay en este pueblo una cosa notable de que alabar al Señor, que son dos enanos muy pequeños, entrambos hermanos, y no serán mayores que de la rodilla abajo. El uno dellos es casado, y tiene dos hijas que se parecen a él, ni más ni menos; son muy hábiles e ingeniosos para cualquier cosa que les enseñaren. No pueden andar a caballo ni a pie: tráenlos a cuestas, metidos en unos cestos. En este pueblo se coge maíz dos veces al año; tiene mucho riego: dase ají, algodón, calabazas de Castilla y de la tierra, frijoles, melones y pepinos.

Raw 17: Health of Land:

Es tierra muy sana; es pueblo de pocos enfermos y, los que hay, caen de comer fruta de la tierra; pero sángranse y báñanse en baños y, con esto, sanan. Hacen muy frescas tardes y muy buenas mañanas; no hay sereno, y caen muy grandísimos aguaceros.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

A tres leguas deste pueblo, pasa un río muy caudaloso que se dice el rio de Atoyac y, por otro nombre, el rio de Cholula, el cual tiene algunas truchas y bagres de a vara; en tiemp po de aguas no se vadea, si no es por la puente que dicen “puente de Dios”.

Raw 20: Water Features:

Hay en este pueblo una fuente de agua caliente, saludable, y, de noche, está más caliente que de día. Hay, también, el nacimiento del arroyo que pasa por este pueblo, que, como a una legua de aquí, nace: es un manantial grande, y pasa junto a este manantial de agua caliente, donde se corrompe la una agua con la otra, y, así, hay enfermos de la orina.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que hay por esta tierra son y llámanse amaquahíitl, que quiere decir “árbol de que se hace papel de la tierra”; hay otros que llaman huaxes, que tienen unas vainillas como algarrobas, las cuales comen los naturales; y hay otros árboles que se dicen quamuchiles, que dan una fruta dulce; tam biénhayunamaderallamadatlalpalcuahuitl: son unos árboles chiquitos, de la cual madera se hacen cucharas y cuentas; hay, en fin, árboles de sabinas.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas con que se curan estos indios son muchas y muy buenas: hay una yerba que, moliéndola y haciéndola polvos, en echándola en las narices, hace estornudar; llámanla tzompilhuizpatli, que quiere decir “medicina para el romadizo”. Aquí se purgan con las raíces del saúco, y ráenle la corteza con un cuchillo y, después, le tuercen y sacan el zumo y beben cantidad de medio cuartillo della, y se han de guardar como de purga. Hay otra yerba que llaman picietl, que llaman tabaco, y, tomándolo en la boca, si tienen dolor de muelas, amortigua el dolor y quita el cansancio a los indios. Hay una semilla que se da mucho aquí, que se llama ololihqui, que es como semilla de rábanos, que, untándose con ella cuando están resfriados, los sana a dos veces que se ponga. Hay otra yerba en este pueblo, la cual llaman “la higuerilla del infier no”:

hácese, de unos piñoncillos que tienen, aceite de la tierra; es cosa probada para todas enfermedades. Hay un árbol, el de yolosuchil, que, después de seco, y molido y bebido por el que tiene mal de cámaras, las estanca y quita. Ni más ni menos, tienen esta propiedad las guayabas verdes, cocidas con sus hojas y comidas.

Raw 27: Animals:

Los animales que hay en este pueblo son tigres, leones, gatos monteses, víboras, culebras de muchas maneras, negras: la mor dedura dellas no tiene cura; hay alacranes, cientopiés; hay camaleones chicos e iguanas, a manera de lagartillos de España; hay gallinas y gallos monteses, y faisanes en cantidad; palomas torcaces, gavilanes, halcones y muchos géneros de pájaros, especialmente cenizotes, que llaman “calandrias”.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

Hay una cantera de yeso, y hay en abundancia. Y este pueblo tiene cantidad de piedra cal, y la cal que della se hace no es fuerte, y, así, los edificios que se hacen son falsos.

Raw 30: Salt:

A siete leguas de aquí, están unas minas que dicen acuden a marco por fundición, y no se benefician porque el que las descubrió es muy pobre, el cual se dice Miguel de Ortega, y, por esto, las ha desamparado.

Raw 31: Architecture:

A diez leguas de aquí, están unas salinas del pueblo que se llama Chiautla, de donde se proveen los indios deste pueblo de sal.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

El trato que tienen estos indios es hacer petates y canastas y espuertas, y cántaros y ollas, y sus frutas, con los cuales proveen a los demás pueblos a la redonda.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

A tres leguas de aquí, está la cabecera principal deste pueblo, adonde está sujeta al corregidor, que tiene este pueblo de visita: hay en ella tres religiosos agustinos; a cuatro leguas de aquí, está un beneficiado que se dice Yepatlan: es pueblo de Juan de Herrera ; está allí un clérigo solo. En este pueblo de Huehuetlan, estamos dos religiosos de Santo Domingo.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Fray Francisco de Nájer authored this Relacion.